

Marchio Animal Ark: © Working Partners Ltd Comics: © DC Thomson & Co., Ltd Traduzioni, pronuncia e commenti: © Casiraghi Jones Publishing Srl

PRESENTAZIONE Il fotoromanzo che vi presentiamo oggi è una storia tratta dalla rivista inglese "Animals And You" che si rivolge a un pubblico di bambini e di

adolescenti. Ma nonostante questo (ed anzi forse proprio per questo) vi consigliamo di leggerla con grande attenzione perché documenta la realtà britannica in un

modo davvero fotografico. Inoltre, vi accorgete presto che il racconto, pur rivolto a bambini, per noi italiani è tutt'altro che semplice da capire!

ANIMAL ARK

Where animals come first

1

2

3

Mandy Hope loves animals more than anything else. She knows quite a lot about them too: both her parents are vets and Mandy helps out in their surgery, Animal Ark.

4

Poppy The Pony

5

Mandy and her friend, James Hunter, are trying to persuade Anna Walker to come to the Welford Show ...

6

Oh, Anna, you must come! The show is always so much fun.

7

There's lots of stalls and rides — and there's a pet competition as well!

8

I'd only want to if Maisie my kitten is better. I'm just so worried about the operation.

10

Maybe if you explain the situation to your parents they might operate for free, Mandy?

9

I'm sure the Walkers are really worried about the cost of Maisie's kidney operation. When they agreed to take the two feral kittens they never expected to have all this expense.

11

Mum and Dad would help if they could, James, but they do have a business to run. They have to draw the line somewhere.

12

The day of the Welford Show finally arrives ...

14

You're meeting James at the show this morning and you still have to do your chores at Animal Ark, remember?

13

Morning, Mum!

15

It's a lovely day for the show — thank goodness! Oh, there's the phone! I'll answer it, Mum!

Traduzione Normale

Pronuncia Guidata

- 1 **L'arca degli animali.**
- 2 **Dove gli animali vengono al primo posto.**
- 3 **Mandy Hope ama gli animali più di qualsiasi altra cosa. E li conosce anche molto bene: i suoi genitori sono entrambi veterinari e Mandy dà loro una mano nel loro ambulatorio, L'arca degli animali.**
- 4 **Poppy, il pony.**
- 5 **Mandy e il suo amico, James Hunter, stanno cercando di convincere Anna Walker a venire alla fiera di Welford...**
- 6 **Dai Anna, devi venire. La fiera è sempre così divertente.**
- 7 **Ci sono un sacco di bancarelle e di giri da fare - e c'è anche un concorso per animali!**
- 8 **Io vorrei soltanto se Maisie, la mia gattina, stesse meglio. Sono così preoccupata per l'operazione.**
- 9 **Sono sicura che la famiglia Walker è veramente preoccupata per il costo dell'operazione al rene di**
- Maisie. Quando hanno accettato di portarsi a casa le due gattine selvatiche non si aspettavano di avere tutte queste spese.
- 10 **Forse se spieghi la situazione ai tuoi genitori, potrebbero fare l'intervento gratis, Mandy.**
- 11 **Mamma e papà sarebbero lieti di dare una mano, James, ma non sono un istituto di beneficenza. In qualche modo, devono sapere quando è il caso di dire di no.**
- 12 **Il giorno della fiera di Welford finalmente è arrivato.**
- 13 **Ciao, mamma.**
- 14 **Devi incontrarti con James alla fiera stamattina e devi ancora fare delle cose nell'Arca degli animali, lo sai, no?**
- 15 **È una bella giornata per la fiera - meno male! Ah, c'è il telefono che suona. Rispondo io, mamma.**

- 1 /ÆNIM'L AAK
- 2 Weə ænim'iz kam fēest.
- 3 Mændi Hēup lavz ænim'iz mo-o dhæn enithiñ els. Shi nēuz kwait ē lot ēb'out dhem tuu: bēuth hēē peēr'nts aa vets ænd Mændi helps aut in dheē sēēj'ri, /Ænim'l Aak.
- 4 Popi dhē Pēuni
- 5 Mændi ænd hēē frend, Jeimz Hantē, aa trai-iñ tu pēsweid /Enē Wo-okē tu kam tu dhē Welfēd Shēu...
- 6 Ēu, /Ænē, yu mast kam! Dhē shēu iz o-olweiz sēu mach fan.
- 7 Dheēz lots ov sto-olz ænd raidz - ænd dheēz ē pet k'ompēt'ish'n æz wel!
- 8 Aid ēunli wont tu if Meizi, mai kit'n, iz betē. Aim jast sēu warid ēb'out dhi 'op'r'eish'n.
- 9 Aim shuē dhē Wo-okēz aa riēli warid ēb'out dhē kost ov Meiziz kidni 'op'r'eish'n. Wen dhei ēgr'iid tu teik dhē tuu fer'l kit'nz dhei nevē exp'ektid tu hæv o-ol dhis exp'ens.
- 10 Meibi if yu expl'ein dhē s'tiyu'eish'n tu yo-o peēr'nts, dhei mait op'reit fo-o frii, Mændi?
- 11 Mam ænd Dæd wud help if dhei kud, Jeimz, bat dhei duu hæv ē biznēs tu ran. Dhei hæv tu dro-o dhē lain samwēē.
- 12 Dhē dei ov dhē Welfēd Shēu fain'li ē'raivz...
- 13 Mo-oniñ, Mam!
- 14 Yo-o miitiñ Jeimz æt dhē shēu dhis mo-oniñ ænd yu stil hæv tu duu yo-o cho-oz æt /Ænim'l Aak, rim'embē?
- 15 Its ē lavli dei fo-o dhē shēu - thæñk gudnēs! Ēu, dheēz dhē fēun! Ail aansē it, Mam!

Motto

A fellow who says he has never told a lie has just told one.
Chi dice di non aver mai raccontato una bugia ne ha appena detta una.
[Ē felēu huu seiz hi hæv nevē tēuld ē lai hæv jast tēuld wan]

Anonimo

Motto

In order to write about life, first you must live it!
Per poter scrivere della vita, prima devi viverla!
[In o odē tu rait ēb'out laif, fēest yu mast liv it!]

Ernest Hemingway

- 1 **ANIMAL ARK.** Animale~Arca.→L'arca degli animali.
- 2 **Where animals come first.** Dove animali vengono prima.→Dove gli animali vengono al primo posto.
- 3 **Mandy Hope loves animals more than anything else.** Mandy Hope ama animali più che/di qualsiasi altra cosa→Mandy Hope ama gli animali più di qualsiasi altra cosa. **She knows quite a lot about them too:** Lei sa/conosce veramente un mucchio riguardo loro anche:→E li conosce anche molto bene: **both her parents are vets** entrambi i suoi genitori sono veterinari→i suoi genitori sono entrambi veterinari **and Mandy helps out in their surgery, Animal Ark.** e Mandy dà una mano in loro ambulatorio, Animale~Arca→e Mandy dà loro una mano nel loro ambulatorio, "L'arca degli animali".
- 4 **Poppy the Pony.** Poppy, il pony.
• NOTA: Poppy è un nome femminile, il pony è dunque "femmina".
- 5 **Mandy and her friend, James Hunter** Mandy e suo amico, James Hunter→Mandy e il suo amico, James Hunter **are trying to persuade Anna Walker stanno cercando di convincere Anna Walker to come to the Welford Show...** a venire alla Welford~Fiera...→a venire alla fiera di Welford...
- 6 **Oh, Anna, you must come!** Oh Anna, tu devi venire!→Dai Anna, devi venire! **The show is always so much fun.** La fiera è sempre così molto divertente.→La fiera è sempre così divertente.
- 7 **There's lots of stalls and rides.** C'è/Ci sono mucchi di bancarelle e corse/giri (su otto volante, autoscontro, cavalli ecc.)→Ci sono un sacco di bancarelle e di giri da fare **and there's a pet competition as well!** e c'è una animale di casa~competizione anche→e c'è anche un concorso per animali.
• RIDE: corsa su animale, mezzo di trasporto o attrazione di giostra/lunapark. Come vedremo, questa storia riguarda giri o passeggiate in carrozza. • PET: animale di casa, animale da compagnia.
- 8 **I'd only want to** [=I would only want to go] lo vorrei solo→Io vorrei soltanto **if Maisie my kitten is better.** se Maisie mia gattina è meglio.→se Maisie, la mia gattina, stesse meglio. **I'm just so worried about the operation.** Io sono giusto/proprio così preoccupata riguardo l'operazione.→Sono così preoccupata per l'operazione.
- 9 **I'm sure Sono sicura the Walkers are really worried about the cost of Maisie's kidney operation.** *che i Walker sono veramente preoccupati riguardo il costo di Maisie~di~rene~operazione→che la famiglia Walker è veramente preoccupata per il costo dell'operazione al rene di Maisie. **When they agreed to take the two feral kittens** Quando essi

- concordarono di prendere i due selvatici gattini→Quando hanno accettato di portarsi a casa le due gattine selvatiche **they never expected to have all this expense.** essi mai si aspettarono/aspettavano di avere tutta questa spesa.→non si aspettavano di avere tutte queste spese.
• KITTEN: indica un gatto appena nato sia maschio che femmina. Dal contesto si vedrà poi che si tratta di due gattine. • FERAL: si dice di un animale domestico abbandonato dai suoi padroni e ridiventato dunque "selvatico".
- 10 **Maybe if you explain the situation to your parents** Forse se tu spieghi la situazione a tuoi genitori→Forse se spieghi la situazione ai tuoi genitori **they might operate for free, Mandy?** essi potrebbero operare gratis, Mandy?→potrebbero fare l'intervento gratis, Mandy.
- 11 **Mum and Dad would help if they could, James,** Mamma e papà aiuterebbero se essi potessero, James→Mamma e papà sarebbero lieti di dare una mano, James **but they do have a business to run.** [do have=have + enfasi] ma essi hanno un'azienda da gestire.→<ma non sono un istituto di beneficenza.> **They have to draw the line somewhere.** Essi hanno da disegnare/tirare la riga da qualche parte. ◀MODI DI DIRE→<In qualche modo, devono sapere quando è il caso di dire di no.>
- 12 **The day of the Welford Show finally arrives...** Il giorno della Welford~Fiera finalmente arriva...→Il giorno della fiera di Welford finalmente è arrivato...
- 13 **Morning, Mum!** 'giorno, mamma!→Ciao, mamma.
- 14 **You're meeting James at the show this morning** Tu stai incontrando James alla fiera questa mattina→Devi incontrarti con James alla fiera stamattina **and you still have to do your chores at Animal Ark, remember?** e tu ancora hai da fare i tuoi lavori/doveri a Animale~Arca, ricordi?→e devi ancora fare delle cose nell'Arca degli Animali, lo sai, no?
• CHORES: lavori di casa sovente noiosi e ripetitivi come lavare i piatti, pulire il bagno, annaffiare le piante eccetera.
- 15 **It's a lovely day for the show - thank goodness!** È un amabile/piacevole giorno per la fiera - grazie bontà!→È una bella giornata per la fiera - meno male!
Oh, there's the phone! I'll answer it, Mum! Oh, c'è il telefono! Io risponderò esso, mamma!→Ah, c'è il telefono che suona. Rispondo io, mamma!

Traduzione STUDIO



Traduzione Normale

- 1 Rachel, è terribile. Sì, sì, capisco. Chiederò alla mamma se ha qualche idea e ti richiamo dopo.** fare l'agricoltore e ha ancora tutti i suoi arnesi.
- 2 C'è qualcosa che non va, Mandy? Cosa hai bisogno di chiedermi?** **8 Signora Walker, Lei mi salva la vita. Suo marito ce la farebbe ad arrivare alla fattoria dei Lawson entro un'ora da adesso?**
- 3 Era Rachel Lawson. Mentre portavano la carrozza dei cavalli fuori dalla rimessa per pulirla, uno dei supporti della ruota si è rotto! Adesso ci toccherà trovare un fabbro.** **9 Anna Walker è sorda, ma non ha problemi a leggere le labbra purché possa vedere chiaramente la persona che le sta parlando.**
- 4 Jean Knox si diede da fare per trovare un fabbro...** **10 Gli telefonerò subito, ma sono sicura che non ci sarà alcun problema. Sarà felice di darvi una mano.**
- 5 Niente da fare, purtroppo, Mandy. Ben Westwood era la mia ultima speranza ma è andato a York per tutta la giornata e non sarà di ritorno fino a tardi.** **11 Come sta Maisie oggi, Anna?**
- 6 Be', allora non c'è proprio più niente da fare. Niente fabbro, niente passeggiate in carrozza. Che peccato. La nonna ci rimarrà male! Ci contava su quella carrozza.** **12 Sta molto meglio, grazie, Mandy. Ha mangiato un intero sacchetto di cibo per gatti come prima colazione! Tuo papà vuole soltanto farle un controllo.**
- 7 Scusate se mi intrometto, ma se avete bisogno di un fabbro mio marito potrebbe esservi di aiuto. Era un fabbro prima di mettersi a**

Pronuncia Guidata

- 1** Reich'ɪ, dhæts o-o-f'ɪ. Yes, yes, Ai 'andést'ænd. Ail aask Mam if shi hæz eni aid'iz ænd Ail get bæk tu yuu.
- 2** Wots rofɪ, Mændi? Wot du yu niid tu aask mi?
- 3** Dhæt woz Reich'ɪ Lo-os'n. Wen dhei wëë teikiñ dhë gav'nes kaat aut ov dhë shed tu kliin it, wan ov dhë wiil sêp'o-ots brëuk! Wil hæv tu faind ë blæksmith.
- 4** Jiin Nox traid tu faind ë blæksmith -
- 5** Nëu gud, Aim êfr'eid, Mændi. Ben Westwëd woz mai laast hëup bat hiz gon tu Yo-ok fo-o dhë dei ænd wëunt bi bæk ant'il leit.
- 6** Wel dhæts dhæt, dhen! Nëu blæksmith, nëu kaat raidz. Wot ë piti. Græn wil bi disêp'ointid! Shi woz kauntif on dhæt kaat.
- 7** Exky'uuz mi fo-o batiñ in, bat if yo-o niidif ë blæksmith, mai hazbënd kud help. Hi woz ë blæksmith bëfo-o hi tuk ap faamiñ, ænd hi stil hæz o-ol hiz tuulz.
- 8** Èu, Misiz Wo-okë, yo-or ë l'aifs'eivë. Wud hi bi eib'ɪ tu gëu ap tu dhë Lo-os'nz faam widh'in dhë next auë?
- 9** Ænë Wo-okë iz def, bat shi kæn lip riid veri wel, æz lof æz shi kæn kliëli sii dhë pëës'n huu iz spiikiñ tu hëë...
- 10** Ail telifëun him rait nau, bat Aim shuë dheë wëunt bi eni problëm. Hil bi hæpi tu help aut.
- 11** Hauz Meizi téd'e'i, Ænë?
- 12** Shiz mach betë, thæfïx, Mændi. Shi eit ë hëul sæshei ov kit'n fuud fo-o hëë brekfëst! Yo-o dæd jast wonts tu chek ap on hëë.

Motto

Maturity is only a short break in adolescence.
La maturità è solo un breve intervallo nell'adolescenza.

[Mëch'uëriti iz èunli ë sho ot breik in æd'l'es'ns.]

Jules Feiffer

- 1 Rachel, that's awful.** Rachel, quello è terribile. → Rachel, è terribile. **Yes, yes, I understand. Sì, sì, capisco. I'll ask Mum if she has any ideas** lo chiederò Mamma se lei ha qualsiasi/qualche idea → Chiederò alla mamma se ha qualche idea **and I'll get back to you.** e io ritornerò/ritelefonerò a te. → e ti richiamo dopo.
- 2 What's wrong, Mandy? Cosa è sbagliato, Mandy? C'è qualcosa che non va, Mandy? What do you need to ask me?** Cosa necessiti di chiedere me? → Cosa hai bisogno di chiedermi?
- 3 That was Rachel Lawson.** Quella era Rachel Lawson. → Era Rachel Lawson. **When they were taking the governess cart out of the shed to clean it** Quando essi stavano prendendo la governante~carrozza fuori del capanno/rimessa per pulire essa → Mentre portavano la carrozza dei cavalli fuori dalla rimessa per pulirla **one of the wheel supports broke!** uno dei ruota~supporti si ruppe! → uno dei supporti della ruota si è rotto! **We'll have to find a blacksmith.** Noi avremo da trovare un fabbro. → Adesso ci toccherà trovare un fabbro.
• GOVERNESS CART=la carrozza che un tempo veniva condotta dalla governante/istitutrice dei bimbi di casa e che quindi doveva essere trainata da un cavallo particolarmente docile.
- 4 Jean Knox tried to find a blacksmith.** Jean Knox tentò di trovare un fabbro. → Jean Knox si diede da fare per trovare un fabbro.
- 5 No good, I'm afraid, Mandy.** Nessun bene, temo, Mandy. → Niente da fare, purtroppo, Mandy. **Ben Westwood was my last hope** Ben Westwood era la mia ultima speranza **but he's gone to York for the day** ma egli è andato a York per la giornata → ma è andato a York per tutta la giornata **and won't be back until late.** [won't=will not] e non sarà indietro fino a tardi. → e non sarà di ritorno fino a tardi.
- 6 Well, that's that, then!** Bene, quello è quello, allora! → MODO DI DIRE → Be', allora non c'è proprio più niente da fare! **No blacksmith, no cart rides.** Nessun fabbro, nessuna carrozza~corse. → Niente fabbro, niente passeggiate in carrozza. **What a pity. Gran will be disappointed!** Che un peccato. Nonna sarà delusa! → Che peccato. La nonna ci rimarrà male! **She was counting on that cart.** Lei stava contando su quella carrozza. → Ci contava su quella carrozza.
- 7 Excuse me for butting in** Scusate me per intromettermi → Scusate se mi intrometto **but if you're needing a blacksmith** ma se voi state

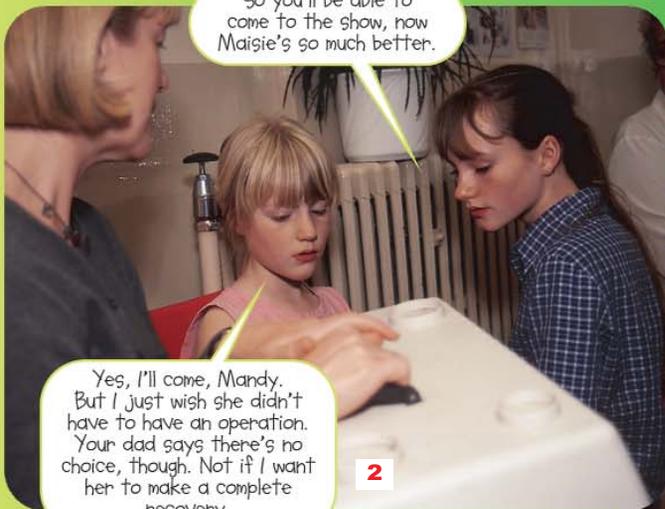
abbisognando un fabbro → ma se avete bisogno di un fabbro **my husband could help.** mio marito potrebbe aiutare. → mio marito potrebbe esservi di aiuto. **He was a blacksmith before he took up farming** Egli era un fabbro prima che egli intraprese lavoro agricolo → Era un fabbro prima di mettersi a fare l'agricoltore **and he still has all his tools.** e egli ancora ha tutti suoi arnesi. → e ha ancora tutti i suoi arnesi.

- 8 Oh, Mrs Walker, you're a life-saver.** Oh, signora Walker, tu sei una vita-salvatore. → Signora Walker, Lei mi salva la vita. **Would he be able to go up to the Lawsons' farm within the next hour?** Sarebbe capace di andare su alla Lawson~di~fattoria entro la prossima ora? → Suo marito ce la farebbe ad arrivare alla fattoria dei Lawson entro un'ora da adesso?
- 9 Anna Walker is deaf** Anna Walker è sorda **but she can lip read very well** ma lei può/sa labbro~leggere molto bene → ma non ha problemi a leggere le labbra **as long as she can clearly see** a patto che lei può chiaramente vedere → purché possa vedere chiaramente **the person who is speaking to her...** la persona che sta parlando a lei → la persona che le sta parlando.
- 10 I'll telephone him right now** lo telefonerò lui giusto ora/subito → Gli telefonerò subito **but I'm sure there won't be any problem.** ma io sono sicura *che non ci sarà qualsiasi/alcun problema. → ma sono sicura che non ci sarà alcun problema. **He'll be happy to help out.** Egli sarà felice di dare una mano. → Sarà felice di darvi una mano.
- 11 How's Maisie today, Anna?** Com'è Maisie oggi, Anna → Come sta Maisie oggi, Anna?
- 12 She's much better, thanks, Mandy.** Lei è molto meglio, grazie, Mandy. → Sta molto meglio, grazie, Mandy. **She ate a whole satchet of kitten food for her breakfast!** Lei mangiò un intero sacchetto di gattini~cibo per sua prima colazione! → Ha mangiato un intero sacchetto di cibo per gatti come prima colazione! **Your dad just wants to check up on her.** Tuo papà giusto/solo vuole fare un controllo su lei. → Tuo papà vuole soltanto farle un controllo.

I NOSTRI SIMBOLI SPECIALI

1) _ Trattino basso unificante: rende più parole una parola sola ai fini della corrispondenza parola per parola. 2) * Asterisco: indica una parola che nell'originale non c'è o è sottintesa 3) - Tilde: simbolo di inversione tra parole 4) <...> Minore/Maggiore: Le parole comprese tra i due simboli indicano una traduzione non letterale 5) → Freccia: separa la traduzione letterale da quella in miglior italiano. 6) / Barra obliqua: separa due alternative di traduzione di cui la seconda è la migliore nel contesto.

1

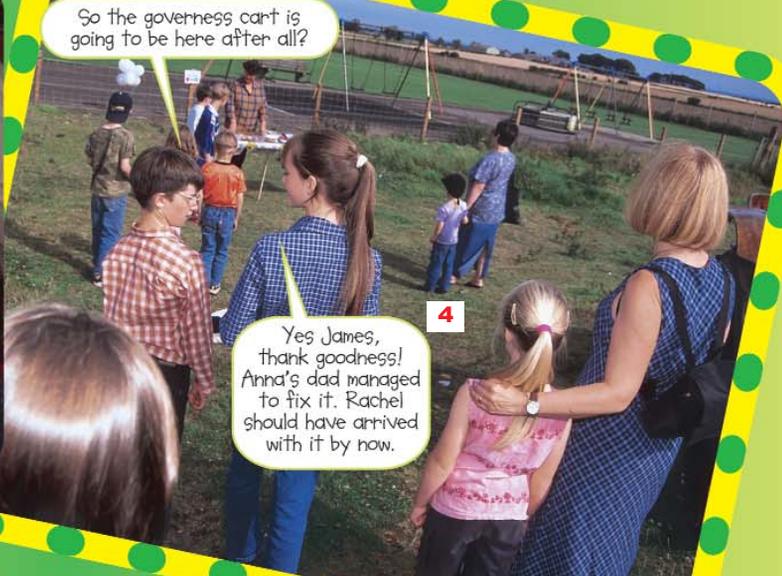


So you'll be able to come to the show, now Maisie's so much better.

Yes, I'll come, Mandy. But I just wish she didn't have to have an operation. Your dad says there's no choice, though. Not if I want her to make a complete recovery.

2

3



So the governess cart is going to be here after all?

Yes James, thank goodness! Anna's dad managed to fix it. Rachel should have arrived with it by now.

4



And did I tell you, Mandy? I'm going to be giving the smaller children rides on Poppy. Any money I make is going to a sanctuary for horses.

6

This looks great, Rachel. Oh, I'm sure it'll be really popular. You'll make lots of money for the village charity fund!

5

Later ...



7

What are you doing hiding here, Jean?

8

Sh! I'm hiding from Mrs Ponsoby! The committee asked me to judge the best flower arrangement and Mrs Ponsoby didn't win! She's not very pleased!

9

Later, James and Mandy meet Anna Walker ...

12

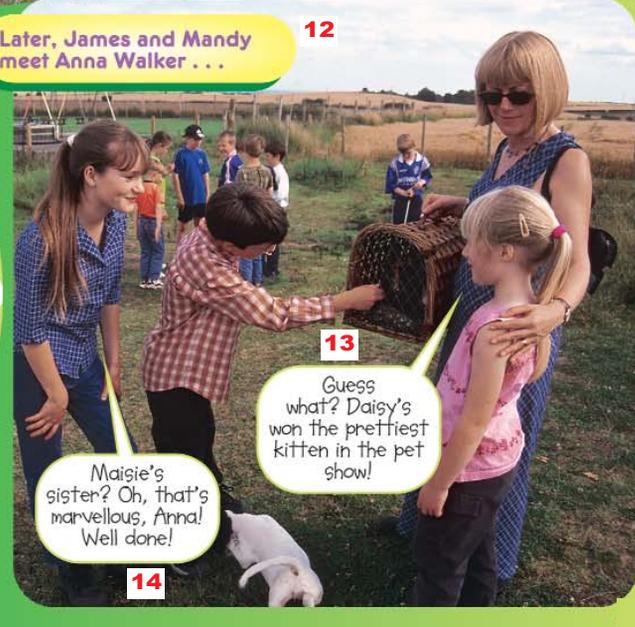


10

Hello, Mrs Murray. My goodness, you must have been busy! You've sold loads!

We've had a very successful day, Mandy. You've just missed your Gran.

11



Maisie's sister? Oh, that's marvellous, Anna! Well done!

14

13

Guess what? Daisy's won the prettiest kitten in the pet show!

Traduzione Normale

- 1** Così potrai venire alla fiera adesso che Maisie sta molto meglio.
- 2** Sì, ci sarò, Mandy. Ma sarei così contenta se non dovesse fare l'intervento. Tuo papà però dice che non c'è scelta. Per lo meno, se voglio che si rimetta completamente.
- 3** Così la carrozza alla fine arriverà lo stesso?
- 4** Sì James, grazie a Dio! Il papà di Anna è riuscito a rimetterla a posto. Rachel avrebbe già dovuto essere qui con la carrozza a quest'ora.
- 5** È fantastico Rachel! Sono sicura che avrà molto successo. Farai un sacco di soldi per il fondo di beneficenza del villaggio.
- 6** E te l'ho detto, Mandy? Farò fare ai più piccoli dei giretti su Poppy. E tutti i soldi che guadagno andranno a una riserva naturale per cavalli.
- 7** Più tardi...
- 8** Ma che cosa fai qui nascosta, Jean?
- 9** Zitta! Non voglio farmi vedere dalla signora Ponsonby! Il comitato mi
- ha chiesto di premiare la decorazione floreale più bella e la signora Ponsonby non ha vinto! E non è molto contenta!
- 10** Buongiorno, Signora Murray. Caspita, deve aver avuto veramente tanto da fare. Ne ha vendute una marea!
- 11** Abbiamo avuto una giornata di grande successo, Mandy. Se venivi un attimo prima, incontravi tua nonna.
- 12** Più tardi, James e Mandy incontrano Anna Walker...
- 13** Prova a indovinare! Daisy ha vinto il primo premio come più bel gattino nel concorso di bellezza per animali.
- 14** La sorellina di Maisie? Ma è fantastico, Anna! Bel colpo!

Pronuncia Guidata

- 1** Sèu yuul bi eib'li tu kam tu dhè shèu, nau Meiziz sèu mach betè.
- 2** Yes, Ail kam, Mændi. Bat Ai jast wish shi did'nt hæv tu hæv æn 'op'r'eish'n. Yo-o dæd sez dhæt dheëz nèu chois, dhèu. Not if Ai wont hëè tu meik è këmpl'iit rëk'av'ri.
- 3** Sèu dhè gav'nes kaat iz gèuifn tu bi hiè aaftèr o-o?
- 4** Yes Jeimz, thæf'k gudnès! /Ænè'z dæd mænijd tu fix it. Reich'l shud hæv èr'aivd widh it bai nau.
- 5** Dhis lux greit, Reich'l. Èu, Aim shuè it'l bi rièli popyulè. Yuul meik lots ov mani fo-o dhè vilij chæriti fand!
- 6** /Ænd did Ai tel yu, Mændi? Aim gèuifn tu bi giviñ dhè smo-olè childr'n raidz on Popi. Eni mani Ai meik iz gèuifn tu è sæf'kchuèri fo-o ho-osiz.
- 7** Leitè...
- 8** Wot aa yu duuifn haidiñ hiè, Jiin?
- 9** Sh! Aim haidiñ from Misiz Pans'nbi! Dhè këm'iti aaskt mi tu jaj dhè best flauè èr'einj'mènt ænd Misiz Pans'nbi did'nt win! Shiz not veri plizid!
- 10** Hel'èu, Misiz Mari. Mai gudnès, yu mast hæv biin bizi! Yuv sèuld lèudz!
- 11** Wiv hæd è veri sèx'esful dei, Mændi. Yuv jast mist yo-o Græn.
- 12** Leitè, Jeimz ænd Mændi miit /Ænè Wo-okè...
- 13** Ges wot? Deiziz wan dhè pritist kit'n in dhè pet shèu!
- 14** Meiziz sistè? Èu, dhæts maav'lès, /Ænè! Wel dan!

Motto

Ask not what you can do for your country.
Ask what's for lunch.
Non chiedere quello che puoi fare per il tuo paese. Chiedi cosa c'è a pranzo.

[Ask not wot yu kæn du fo o yo o kantri. Aask wots fo o lanch.]

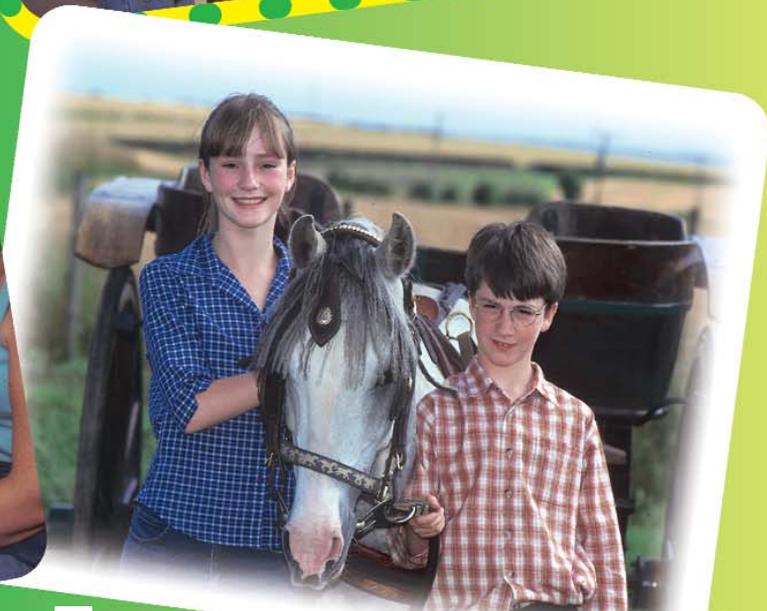
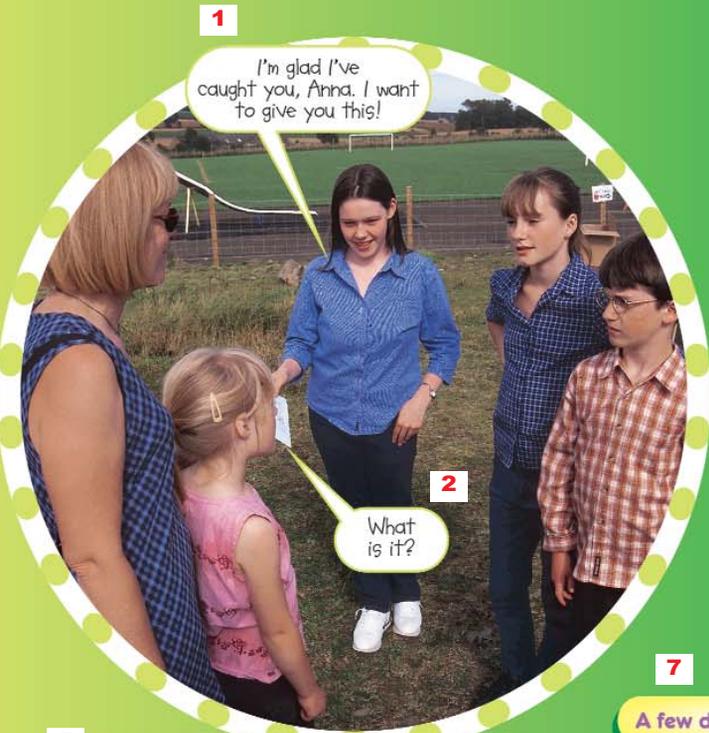
Orson Welles

- 1 So you'll be able to come to the show** Così tu sarai capace di venire alla fiera → *Così potrai venire alla fiera* **now Maisie's so much better.** ora *che Maisie è così molto meglio. → *adesso che Maisie sta molto meglio.* • TO BE ABLE: "essere capace", è l'espressione che si usa in inglese quando si vuole esprimere il futuro di "can", potere. "Can", infatti, è un verbo difettivo e non ha il tempo futuro!
- 2 Yes, I'll come, Mandy.** Sì, io verrò, Mandy. → *Sì, ci sarò, Mandy.* **But I just wish she didn't have to have an operation.** Ma io solo desidero *che lei non ebbe/avesse da avere un'operazione. → *Ma sarei così contenta se non dovesse fare l'intervento.* **Your dad says that there's no choice, though.** Tuo papà dice che c'è nessuna scelta, però. → *Tuo papà però dice che non c'è scelta.* **Not if I want her to make a complete recovery.** [Not= There is not any choice] Non se io voglio lei di fare un completo ristabilimento. → *Per lo meno, se voglio che si rimetta completamente.*
- 3 So the governess cart is going to be here after all?** Così la governante~carrozza sta andando a essere qui dopo tutto? → *Così la carrozza alla fine arriverà lo stesso?*
- 4 Yes James, thank goodness!** Sì James, grazie bontà! → *Sì James, grazie a Dio!* **Anna's dad managed to fix it.** Anna-di-papà riuscì a riparare essa. → *Il papà di Anna è riuscito a rimetterla a posto.* **Rachel should have arrived with it by now.** Rachel dovrebbe avere/essere arrivata con essa a quest'ora. → *Rachel avrebbe già dovuto essere qui con la carrozza a quest'ora.*
- 5 This looks great, Rachel.** Questo sembra grande/grandioso, Rachel. → *È fantastico, Rachel.* **Oh, I'm sure it'll be really popular.** Oh io sono sicura *che sarà veramente popolare. → *Sono sicura che avrà molto successo.* **You'll make lots of money for the village charity fund!** Tu farai mucchi di denaro per il villaggio~beneficenza~fondo. → *Farai un sacco di soldi per il fondo di beneficenza del villaggio.*
- 6 And did I tell you, Mandy?** E dissi io te, Mandy? → *E te l'ho detto Mandy?* **I'm going to be giving the smaller children rides on Poppy.** Io sto andando a essere/stare dando i più piccoli bambini passeggiate su Poppy (il pony). → *Farò fare ai più piccoli dei giretti su Poppy.* **Any money I make is going to be a sanctuary for horses.** Qualsiasi denaro *che io faccio sta andando a una riserva naturale per cavalli. → *E tutti i*

soldi che guadagno andranno a una riserva naturale per cavalli.

- 7 Later... Più tardi...**
- 8 What are you doing hiding here, Jean?** Cosa sei/stai tu facendo nascondendoti qui, Jean? → *Ma che cosa fai qui nascosta, Jean?*
- 9 Sh! I'm hiding from Mrs Ponsonby!** Sss, mi sto nascondendo da Signora Ponsonby! → *Zitta! <Non voglio farmi vedere dalla signora Ponsonby!>* **The committee asked me to judge the best flower arrangement** Il comitato chiese me di giudicare/premiare la migliore fiore~sistemazione → *Il comitato mi ha chiesto di premiare la decorazione floreale più bella and Mrs Ponsonby didn't win!* e signora Ponsonby non vinse! → *e la signora Ponsonby non ha vinto!* **She's not very pleased!** Lei non è molto contenta! → *E non è molto contenta!*
- 10 Hello, Mrs Murray.** Salve, signora Murray. → *Buongiorno, signora Murray.* **My goodness, you must have been busy!** Mia bontà, tu devi aver/esser stata impegnata! → *Caspita, deve aver avuto veramente tanto da fare!* **You've sold loads!** Tu hai venduto carichi/mucchi! → *Ne ha vendute una marea!*
- 11 We've had a very successful day, Mandy.** Noi abbiamo avuto un molto di successo~giorno, Mandy. → *Abbiamo avuto una giornata di grande successo, Mandy.* **You've just missed your Gran.** Tu hai giusto/appena mancato tua nonna. → *<Se venivi un attimo prima, incontravi tua nonna.>* • GRAN: è l'abbreviazione di grandmother, ovvero nonna. Si può anche abbreviare in GRANNY. Per quanto riguarda invece il "nonno", grandfather, si abbrevia familiarmente in GRANDAD.
- 12 Later, James and Mandy meet Anna Walker... Più tardi, James e Mandy incontrano Anna Walker...**
- 13 Guess what? Indovina cosa? → Prova a indovinare! Daisy's [s=has] won the prettiest kitten in the pet show!** Daisy ha vinto il più carino gattino nella animali di casa~fiera! → *<Daisy ha vinto il primo premio come più bel gattino nel concorso di bellezza per animali.>* • NOTA: l'inglese di questa frase è una sorta di stenografia che in italiano, per garantire la piena comprensione, va abbondantemente integrata.
- 14 Maisie's sister? Maisie~di~sorella? → La sorellina di Maisie? Oh, that's marvellous, Anna! Well done!** Oh, quello è meraviglioso, Anna! Ben fatto! → *Ma è fantastico, Anna! Bel colpo!*

Traduzione STUDIO



11 Animal Ark is a registered trade mark of Working Partners Ltd. and is used under license.



The End

13

Traduzione Normale

Pronuncia Guidata

1 Meno male che sono riuscita a beccarti, Anna. Volevo darti questo.

2 Che cos'è?

3 Ho parlato con il comitato e siamo d'accordo che tu dovresti avere una parte del ricavato delle passeggiate in carrozza. Sarà un contributo per l'operazione di Maisie.

4 Non posso accettare questi soldi! Sono troppi!

5 Sì che puoi! Se tuo papà non ci avesse riparato la carrozza non avremo potuto effettuare le passeggiate - e guadagnare tutti quei soldi per il villaggio. I soldi sono tuoi - e niente discussioni!

6 Non so che dire. Siete tutti così gentili!

Live! Visto sulla porta di un negozio a Greenwich



Compra qui le tue Travelcards e Bus Passes [Compra tuoi viaggio~biglietti e autobus~pass]

Bai yo o Træv'l kaadz and Bas Paasiz hië. • Travelcards e Bus Passes sono speciali documenti di viaggio fortemente scontati per metropolitana e autobus.

7 Alcuni giorni dopo...

8 Ciao Anna, buongiorno signora Walker. Siete venuti per riprendervi Maisie?

9 Sì, Mandy. Non è stupendo? L'intervento è andato benissimo e Maisie si rimetterà completamente.

10 Sono così contenta per te, Anna. Tu e la tua famiglia avete fatto una cosa bellissima dando una casa a Maisie e Daisy. Sono così felice che alla fine tutto sia andato a finire bene.

11 Animal Ark è un marchio di fabbrica registrato di Working Partners Ltd. ed è utilizzato su licenza.

12 L'arca degli animali.

13 Fine.

Live! Visto per strada a Dundee



Foto RBC

Solo per detentori di tessera di portatore di handicap.

[Handicappati~ tessera~detentori~solo] Dis'eib'd bæj heuldëz èunli.

1 Aim glæd Aiv ko-ot yu, ÆEnë. Ai wont tu giv yu dhis!

2 Wot iz it?

3 Ai hæd è wëed widh dhë këm'iti ænd wi ègr'iid yu shud hæv sam ov dhë preusiidz from dhë raidz. It'l help tuw'o-odz Meiziz 'op'rëish'n!

4 Ai kaant teik dhis! Its tuu mach!

5 Èu yes yu kæn! If yo-o dæd hæd'nt fixt dhë kaat fo-or as wi kud'nt hæv dan dhë raidz - ænd meid lots ov mani fo-o dhë vilij! Dhë maniz yo-oz - nèu aagyumënt!

6 Ai dëunt nèu wot tu sei. Evriwanz sèu kaind!

7 È fyuu deiz leitë...

8 Hel'ëu ÆEnë, hel'ëu Misiz Wo-okë. Hæv yu kam tu kël'ekt Meizi?

9 Yes, Mændi. Iz'nt it wandëful? Dhi 'op'rëish'n woz è këmpl'iit sèx'es ænd Meizi's gëuifn tu bi o-o'l rait!

10 Aim sèu hæpi fo-o yu, ÆEnë. Yu ænd yo-o fæmili did è tër'ifik thiñ giviñ è hëum tu Meizi ænd Deizi. Aim sèu glæd evrithiñ's wëëkt aut in dhi end!

11 Ænim'l Aak iz è rejistëd treid maak ov Wëëkiñ Paatnëz Limitid ænd iz yuuzd andë lais'ns.

12 Ænim'l Aak.

13 Dhi End.

Live! Visto a Greenwich lungo il Tamigi



Imbarcadero di Greenwich Grenich pië.

1 I'm glad I've caught you, Anna. Io sono felice *che io ho acchiappato te, Anna. → *Meno male che sono riuscita a beccarti, Anna. I want to give you this!* Io voglio dare te questo! → *Volevo darti questo.*

2 What is it? Cosa è? → *Che cos'è?*

3 I had a word with the committee Io ebbi una parola con il comitato → *Ho parlato con il comitato and we agreed you should have some of the proceeds from the rides.* e noi concordammo *che tu dovresti avere qualche dei ricavi dalle corse/passeggiate. → *e siamo d'accordo che tu dovresti avere una parte del ricavato delle passeggiate in carrozza. It'll help towards Maisie's operation!* Aiuterà verso Maisie-di-operazione! → *Sarà un contributo per l'operazione di Maisie!*

4 I can't take this! Io non posso prendere questo! → *Non posso accettare questi soldi! It's too much!* È troppo! → *Sono troppi!*

5 Oh yes you can! Oh sì *che tu puoi! → *Sì che puoi. If your dad hadn't fixed the cart for us* Se tuo papà non aveva/avesse riparato la carrozza per noi → *Se tuo papà non ci avesse riparato la carrozza we couldn't have done the rides* noi non potremmo aver fatto le corse/passeggiate → *non avremmo potuto effettuare le passeggiate - and made lots of money for the village!* [and made=and we couldn't have made] e fatto mucchi di denaro per il villaggio! → *e guadagnare tutti quei soldi per il villaggio! The money's yours - no argument!* Il denaro è tuo - nessuna discussione! → *I soldi sono tuoi - e niente discussioni!*

6 I don't know what to say. Io non so cosa dire. → *Non so che dire. Everyone's so kind!* Ognuno è così gentile! → *Siete tutti così gentili!*

7 A few days later... Pochi giorni più tardi... → *Alcuni giorni dopo...*

8 Hello Anna, hello Mrs Walker.

Salve Anna, salve signora Walker. → *Ciao Anna, buongiorno signora Walker. Have you come to collect Maisie?* Avete/Siete voi venuti a raccogliere Maisie? → *Siete venuti per riprendervi Maisie?*

9 Yes, Mandy. Isn't it wonderful? Sì, Mandy. Non è ciò meraviglioso? → *Sì, Mandy. Non è stupendo? The operation was a complete success* L'operazione fu un completo successo → *L'intervento è andato benissimo and Maisie's going to be all right!* e Maisie sta andando a essere tutto giusto/bene! → *e Maisie si rimetterà completamente.*

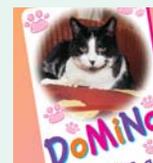
10 I'm so happy for you, Anna. Io sono così felice per te, Anna. → *Sono così contenta per te, Anna. You and your family did a terrific thing* Tu e tua famiglia faceste una fantastica cosa → *Tu e la tua famiglia avete fatto una cosa bellissima giving a home to Maisie and Daisy.* dando una casa a Maisie e Daisy. *I'm so glad everything's worked out in the end!* [s=has] Io sono così felice *che tutto è finito bene nella fine! MODO DI DIRE → *Sono così felice che alla fine tutto sia andato a finire bene!*

11 Animal Ark is a registered trade mark of Working Partners Ltd. Animale~Arca è un registrato~commercio~marchio di Working Partners Limited. → *Animal Ark è un marchio di fabbrica registrato di Working Partners Limited. and is used under license.* ed è usato sotto licenza. → *ed è utilizzato su licenza.*

12 Animal Ark. Animale~Arca. → *L'arca degli animali.*

13 The End. La fine. → *Fine.*

Traduzione STUDIO



IL MESE PROSSIMO

Le avventure di Domino, il gatto più pigro del mondo...